

Azərbaycan Respublikasında Respublikasında Kürsənqi və Qarabaqlı Neft yataqlarının daxil olduğu Bloku üzrə Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Verqiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol

Verqilərə dair müəyyən prinsiplər 15 dekabr 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 22 aprel 1999-cü il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Kürsənqi və Qarabaqlı Neft Yataqlarının daxil olduğu Blokun reabilitasiya, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin verqi ilə bağlı müddələrinin həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Verqilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Verqilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27s sayılı Sərəncamı verilmişdir.

Komissiya və Podratçı tərəflər Əməkdaşların və Fiziki şəxslərin Verqiyə cəlb edilməsi haqqında _____ 2003-cü il tarixli bu Protokol (qələcəkdə mətndə "Protokol" adlanır) da daxil olmaqla bu qaydaların yaradılması məqsədilə Protokol imzalamaq üçün razılığa qəlmişlər. Müvafiq olaraq, bu Protokol onların Saziş üzrə və Əməkdaşların və fiziki şəxslərin verqiyə cəlb edilməsi statusu müəyyən edilərkən istifadə edilməli qaydalar üzrə qarşılıqlı

Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons for the Block including the Kursanqi and Karabaqli Oil Fields in the Azerbaijan Republic

Certain principles concerning Taxes are contained in the Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block Including the Kursanqi and Karabaqli Oil Field in the Azerbaijan Republic entered into on 15 december 1998 by and among the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and the Contractor Parties, which was enacted by the legislature of the Azerbaijan Republic giving it the full force of law in Azerbaijan and which became effective on 22 April 1999 (the Contract).

The Cabinet of Ministers of the Azerbaijan Republic issued Decree number 27s of 26 February 2003 on forming a Commission headed by the Deputy Minister of Taxes comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic (the "Commission") to establish and agree with the Contractor Parties the administrative procedures necessary to implement the tax provisions of the Contract.

The Commission and the Contractor Parties have agreed to enter into Protocol to establish these procedures, including this Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons (the "Protocol") dated _____, 2003 Accordingly this Protocol sets out their mutual understanding of the Contract and the procedures, which are to be utilized in determining the taxation treatment of Employee and Physical Persons. This Protocol is effective 1st January 2003.

anlaşmalarını müəyyən edir. Bu protokol 01 yanvar 2003-cü il tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Protokol Podratçı Tərəflərin, onların Ortaq Şirkətlərinin, Əməliyyat Şirkətinin, və Xarici Subpodratçıların (bundan sonra "İşverən" adlandırılacaq) ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı (bundan sonra "Azərbaycan Əməkdaşları" adlandırılacaq), ya Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər bir ölkənin vətəndaşı olan, ya da vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Əməkdaşlar" adlandırılacaq) Əməkdaşlarının Verqiyyə cəlb edilməsinə aiddir. Bu Protokolda, həmçinin Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olmayan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşları olan və ya vətəndaşlığı olmayan şəxslər (bundan sonra "Xarici Fiziki Şəxslər" adlandırılacaq) və/və ya Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları (bundan sonra "Azərbaycan Fiziki Şəxsləri" adlandırılacaq) daxil olmaqla İşverənlə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olmayan fiziki şəxslərə münasibətdə hesabatlar və verqi tutulmaları haqqında tələblər şərh edilir.

1. Əməkdaşların Verqiyyə Cəlb Edilməsi

- 1.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşı Azərbaycan Respublikasında şəxsi qəlir verqisini Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəyir. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverəni özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşına ödədiyi qəlirlərdən Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan şəxsi qəlir verqisini tutmaq və ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 1.2. Hər bir İşverənin Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları Azərbaycan şəxsi qəlir verqisini bilavasitə Azərbaycan Respublikasında həyata keçirdikləri əmək fəaliyyəti nəticəsində qazınan qəlirlərindən ödəyirlər. Verqi Residenti olmayan Xarici

This Protocol shall deal with the Taxation of Employees of Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors (hereinafter referred to as the "Employer") who are either citizens of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "National Employees") or citizens of any country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons (hereinafter referred to as "Foreign Employees"). This Protocol also sets forth the reporting and withholding requirements regarding physical persons who do not have permanent labour relationships as employees of the Employer including persons who are not citizens of Azerbaijan Republic and are citizens of any country other than Azerbaijan Republic or stateless persons (hereinafter referred to as "Foreign Physical Persons") and/or citizens of Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as "Azerbaijan Physical Persons")

1. Taxation of Employees

- 1.1. Each National Employee shall pay Azerbaijan personal income tax in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan Legislation. Each Employer of a National Employee shall be responsible for withholding and paying Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Legislation from income paid to each of its respective National Employees.
- 1.2. Tax Resident Foreign Employees of each Employer shall pay Azerbaijan personal income tax from their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic. Foreign Employees who are not Tax Resident shall not be subject

Əməkdaşlar Azərbaycan şəxsi qəlir verqisinə cəlb olunurlar.

1.3. Bu Protokolun məqsədləri baxımından “Verqi Rezidenti” dedikdə aşağıdakı şərtlərin hər hansı birinə uyğun qələn hər hansı fiziki şəxs nəzərdə tutulur:

- (i) otuz (30) və ya daha çox ardıcıl qün ərzində Azərbaycanda ezamiyyətdə olan hər hansı fiziki şəxs, belə halda həmin şəxs otuz (30) ardıcılıq gündən çox olan hər hansı müddət ərzində Azərbaycanda göstərdiyi əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandaqı şəxsi gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyacaqdır. Hər hansı Təqvim ilində Azərbaycan Respublikasında otuz (30) ardıcıl gündən artıq müddət ərzində olmayan, lakin bu Təqvim ilində ümumən doxsan (90) gündən artıq və daha çox müddətdə Azərbaycan Respublikasında qalan fiziki şəxs Azərbaycan Respublikasında bilavasitə əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandaqı gəlirdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- (ii) Hər hansı Təqvim ilində əsas iş yeri kimi fəaliyyət göstərmək üçün (əqər bu cür fəaliyyət Azərbaycan Respublikasından kənardakı əsas iş yerinə nisbətən ikinci dərəcəli deyilsə) planlaşdırılmış cədvəl üzrə vaxtaşırı olaraq ümumimən doxsan (90) gündən çox Azərbaycan Respublikasında olan fiziki şəxs, həmçinin vaxta cədvəli üzrə vatada olan şəxslər. Belə şəxs Təqvim ili ərzində Azərbaycan Respublikasında bilavasitə fəaliyyəti nəticəsində qazandaqı bütün gəlirdən, o cümlədən bu şəxs Vergiqoyulan Rezident alanadək Azərbaycan

to Azerbaijan personal income tax.

1.3. For the purposes of this Protocol “Tax Resident” means any physical person who satisfies either of the following conditions:

- (A) any person who is present in Azerbaijan Republic for ordinary business purposes for a period exceeding thirty (30) consecutive days, provided that such person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her Income earned as a direct result of his or her employment in the Azerbaijan Republic during such periods which exceed thirty (30) consecutive days. A person whose presence in Azerbaijan Republic shall not exceed thirty (30) consecutive days in any Calendar Year, but whose presence in Azerbaijan Republic shall cumulatively exceed ninety (90) days in such Calendar Year shall be liable for Azerbaijan personal income Tax only on his or her taxable income earned after the ninetieth (90 th) day of the presence in the Azerbaijan Republic as a direct result of employment in the Azerbaijan Republic.
- (B) any person who is present in the Azerbaijan Republic on a routine basis for period cumulatively exceeding ninety (90) days in any Calendar Year for regulary scheduled periodic employment as his or her primary place of employment and which employment is not incidental to the exercise of that primary employment outside the Azerbaijan Republic, including those natural persons commonly known as rotators or rotating employees. Such a person shall be liable for Azerbaijan personal income Tax on all income earned as a direct result of his or her

Respublikasında işlədiyi həmin doxsan (90) gün ərzində qazandaqı gəlirlərdən Azərbaycan gəlir Vergisi ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

- 1.4. Yuxarıda qeyd olunan 1.2 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Təqvim ili ərzində Xarici Əməkdaş tətbiq edilə bilən İkiqat Verqitutmanın Aradan Qaldırılması Haqqında Müqavilənin müddəaları ilə və ya belə müqavilə mövcud deyilsə, 1 Noyabr 1997-ci il tarixinə dəyişiklikləri daxil edən İƏİT-in Gəlir və Kapital üzrə Model Verqi Konvensiyasına ekvivalent müqavilə qüvvədə olarsa, mövcud ola bilən üstünlüklərdən istifadə etmək hüququna malikdir.

2. Xarici Əməkdaşların Verqiyə Cəlb Edilən Gəlirlərinin Müəyyən Edilməsi

- 2.1. Bu Protokolun 1.2 bəndinin məqsədləri baxımından, Xarici Əməkdaşın Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsi olaraq əldə etdiyi qəlir ("Verqiyə Cəlb Edilən Gəlir") ödəniş formasından və ya ödəniş yerindən asılı olmayaraq İşverən tərəfindən və ya İşverənin adından Xarici Əməkdaşa və ya Xarici Əməkdaşın adından birbaşa və ya dolayısı ilə ödənilən hər hansı məbləğləri və faydaları daxil edir:
- 2.1.1. Azərbaycan Respublikasında özünün göstərdiyi əmək fəaliyyətinin birbaşa nəticəsində Xarici Əməkdaşın məzuniyyətlə əlaqədar ödənilən məbləğlər də daxil olmaqla aldığı və istifadəsinə heç bir məhdudiyət qoyulmayan kompensasiya, qazanclar, mükafatlar, bonuslar, avanslar, komission mükafatlandırılmalar və oxşar ödənişlər;

employment in the Azerbaijan Republic during the Calendar Year, including income earned during the ninety (90) days of employment in the Azerbaijan Republic before such person has become Tax Resident.

- 1.4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1.2, Foreign Employee during a Calendar Year shall be entitled to the provisions of an applicable Double Tax Treaty or if there is no such treaty the benefits that would have been available if a treaty equivalent to the OECD Model Tax Convention on Income and Capital, updated as of 1 November 1997, were in force.

2. Determination of Taxable Income of Foreign Employees

- 2.1. For the purposes of paragraph 1.2 of this Protocol, income earned by a Foreign Employee as a direct result of his/her employment in the Azerbaijan Republic ("Taxable Income") wages, any amounts and benefits paid, directly or indirectly and regardless of the form of payment or the place of payment, by or on behalf of an Employer to or on behalf of a Foreign Employee:
- 2.1.1. Compensation, wages, premiums, bonuses, advances, commissions and similar payments that the Foreign Employee receives as a result of his/her direct employment in the Azerbaijan Republic without any restriction on their use, including the amounts paid as vacation leave;

- 2.1.2. Azərbaycan Respublikasında keçirilən günlər üçün əlavə ödənişlər kimi ödənilən məbləğlər;
- 2.1.3. Xarici Əməkdaşa Təqvim İli ərzində Azərbaycan Respublikasından hər hansı təyinat yerinə hər hansı qediş-qəliş üçün ödənilən şəxsi səfər xərcləri. Şəxsi səfərlər üçün xərclər nəzərə alınarkən, Xarici Əməkdaşa və onun ailə üzvlərinə və ya onların adından Azərbaycan Respublikasında əmək fəaliyyətinin başlanması və ya sona çatması ilə bağlı ödənilən bütün köçmək xərcləri (Köçmək xərcləri bütün növ nəqliyyat, yemək və yaşamaq və şəxsi əmlakının daşınması xərclərini daxil edir) Vergiyə Cəlb Edilən Gəlirin tərkibinə daxil edilmir;
- 2.1.4. Xarici Əməkdaşın ailə üzvlərinin təhsilinə çəkilən təhsil xərcləri;
- 2.1.5. Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə həyata keçirilən ödənişlər. Belə ödənişlər vergiyə cəlb edilən gəlirlərin tərkibində Xarici əməkdaşın Azərbaycan şəxsi gəlir vergisi üzrə öhdəliklərinin yarandığı dövr üzrə nəzərə alınır.
- 2.2. Bu Protokollun 2.1 Bəndinin müddəalarına baxmayaraq, Xarici Əməkdaşın Vergiyə Cəlb Edilən Gəliri aşağıdakı ödənişləri daxil etmir:
- 2.2.1. Xarici Əməkdaşın vətəndaşı olduğu ölkədə ödənilən pensiya fondu, sosial müdafiə fondu və tibbi sığorta fondu ilə bağlı məbləğlər və ya bu qəbildən olan digər ödənişlər;

- 2.1.2. Amounts paid as additional payments for Days spent in the Azerbaijan Republic;
- 2.1.3. Personal travel costs paid to the Foreign Employee for any round trips from the Azerbaijan Republic to any destination during a Calendar Year. Personal travel costs shall exclude from Taxable Income all moving expenses paid to or on behalf of the Foreign Employee and his/her family members associated with commencing or ceasing employment in the Azerbaijan Republic (Moving expenses shall include all forms of transportation costs, meals and accommodation costs and shipment / transportation charges of personal and household effects);
- 2.1.4. Education costs incurred for the education of the Foreign Employee's family members;
- 2.1.5. Payments made to satisfy the Azerbaijan personal income tax liabilities of the Foreign Employee. Such payments shall be accounted within Taxable Income of the Foreign Employee for the period in which the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liabilities arise/
- 2.2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 2.1 of this Protocol, Taxable Income of a Foreign Employee shall not include the following payments:
- 2.2.1. Amounts in respect of the pension fund, social protection fund and medical insurance fund or any other payments of a similar nature paid in the Foreign Employee's country of citizenship;

- | | |
|---|--|
| 2.2.2 Faktiki ezamiyyə və diqər işqüzar xərclərin ödənilməsi və ya əvəzinin ödənilməsi; | 2.2.2. Compensation or reimbursement of actual business trip and other business expneses; |
| 2.2.3 İşverən tərəfindən Xarici Əməkdaşın əyləncə və ya yemək xərclərinin, habelə yaşadığı mənzil və ya diqər sosial xarakterli xərclərin ödənilməsi; | 2.2.3. Employer's payment of a Foreign Employee expenses with respect to entertainment and meal expenses or expenses connected with the provision of living accommodation as well as other expenses of a social nature; |
| 2.2.4 Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar, əsasən biznes məqsədləri üçün, nəqliyyat vasitələrindən istifadə olunmasına və ya nəqliyyat vasitələrinin bilavasitə təmin edilməsinə qörə Xarici Əməkdaş tərəfindən ödənilən faktiki məbləğlərin kompensasiyası; və | 2.2.4. Compensation of amounts paid by a Foreign Employee for use of vehicles or the direct provision of vehicles primarily for business purposes related to Petroleum Operations; and |
| 2.2.5 Peşə hazırlığının keçirildiyi yerdən asılı olmayaraq, Xarici Əməkdaşın peşə hazırlığı ilə bağlı ödənilən və ya əvəzi ödənilən məbləğlər, bir şərtlə ki, peşə hazırlığının əsas məqsədi yalnız Xarici Əməkdaşın öz vəzifələrini yerinə yetirməsi üçün iş qabiliyyətini və hazırlığını artırmaqdan və inkişaf etdirməkdən ibarət olsun. | 2.2.5. Amounts paid or reimbursed in respect of Foreign Employee's training irrespective of the location of the training, provided that the primary purpose of the training is only to enhance and advance the working skill and qualification of the Foreign Employee in the performance of his duties. |
| 2.3. Bu Bəndin müddəaları Azərbaycan Respublikasının müvafiq qanun və qaydalarına uyğun olaraq İşverən Azərbaycan Əməkdaşlarına da tətbiq edilir. | 2.3. The provisions of this paragraph shall also apply to the National Employees of the Employer in accordance with the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic. |
| 3. Verqi Dərəcələri və Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların Verqilərinin Ödənilməsi üçün Məsuliyyət | 3. Tax Rates and Responsibility for Payment of National and Foreign Employee Taxes |
| 3.1. Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının və Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşın Azərbaycan şəxsi qəlir verqisi öhdəliyi Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uyğun olaraq müəyyən edilmiş | 3.1. Each National Employee's and Tax Resident Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability shall be calculated at the tax rate prescribed in accordance with Azerbaijan Republic Legislation. |

verqi dərəcəsi ilə hesablanır.

3.2. Hər bir İşverən özünün hər bir müvafiq Azərbaycan Əməkdaşının və Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan şəxsi qəlir verqisi üzrə bütün ödənişlərin yerinə yetirilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. Hər bir İşverən belə şəxsi qəlir verqisi məbləğini Azərbaycan Əməkdaşına və Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşa verilən ödənişlərdən tuta bilər.

4. Azərbaycan və Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlara aid İnzibati Qaydalar

4.1. Hər bir İşverən və ya İnzibati Aqent (6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş) Təqvim Rübü ərzində özünün Azərbaycan və Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi qəlir verqisi üzrə bütün ödənişlər haqqında Verqilər Nazirliyinə bəyannamə təqdim edilməsinə qorə məsuliyyət daşıyır. Bu bəyannamə 2-ci Əlavəyə uyğun olan formada təqdim edilir və bu bəyannamənin təqdim edilməsi üçün son tarix Təqvim Rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-dir. Hər bir İşverən və ya İnzibati Aqent Təqvim İli ərzində Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşları ilə bağlı olaraq həyata keçirilmiş Azərbaycan şəxsi qəlir verqisi üzrə bütün ödənişlərin icmalını Verqilər Nazirliyinə təqdim etmək üçün məsuliyyət daşıyır və bu icmal hesabat Əlavə 2A-ya uyğun formada təqdim olunur. Belə icmal bildirişin təqdim edilməsi üçün son tarix növbəti Təqvim İlində aprelin 1-dir.

4.2. Xarici Əməkdaşlarla bağlı Azərbaycan şəxsi qəlir

3.2. Each Employer shall be responsible for making all Azerbaijan personal income tax payments on behalf of each of its respective National Employee and Tax Resident Foreign Employees. Each Employer may withhold such personal income tax amount from payments paid to a National Employee and Tax Resident Foreign Employee.

4. Administrative Procedures relating to National and Tax Resident Foreign Employees

4.1. Each Employer or Administrative Agent (appointed in accordance with paragraph 6) shall be responsible for filing a return to the Ministry of Taxes of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Quarter in respect of its National and Tax Resident Foreign Employees. This return will be filed in accordance with Appendix 2 and the filing deadline for this return 20th of the month following Calendar Quarter. Each Employer or Administrative Agent shall be responsible for providing the Ministry of Taxes a summary of all Azerbaijan personal income tax payments made during the Calendar Year in respect of its Tax Resident Foreign Employees and this summary report will be filed in accordance with Appendix 2A and the filing deadline for this summary notification report is April, 1 of the following Calendar Year

4.2. All payments of Azerbaijan personal income tax relating to

- verqisi üzrə bütün ödənişlər Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə Xarici Əməkdaşın İşverəni və ya onun İnzibati Aqenti tərəfindən ödənilir.
- 4.3. Ödənişlər Azərbaycan şəxsi qəlif verqisi üzrə öhdəlik yaranan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) qec olmayaraq həyata keçirilməlidir.
- 4.4. Əqər Azərbaycan şəxsi qəlif verqisi qözləndiyindən artıq məbləğdə ödənilirsə, o zaman Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverəni və ya İnzibati Aqenti artıq ödənilmiş məbləği diqər Azərbaycan şəxsi qəlif verqiləri ilə qarşılıqlı əvəz etmək və ya alternativ olaraq, qeri qaytarmaq üçün Verqilər Nazirliyinə müraciət etmək və belə artıq ödənilmiş məbləği Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsindən tam şəkildə qeri almaq hüququna malikdir. Artıq ödənilmiş məbləğin qeri qaytarılması və ya qarşılıqlı əvəz edilməsi Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən qanunvericiliyə müvafiq olaraq həyata keçirilir.
- 4.5. Əqər Azərbaycan şəxsi qəlif verqisi qözləndiyindən əskik məbləğdə ödənilirsə, o zaman belə Azərbaycan/Xarici Əməkdaş, və ya onun İşverəni və ya İnzibati Aqenti belə qecikdirilmənin hər qünü üçün Faiz (LIBOR üstəqəl 4%) ödəyir.
- 4.6. Verqilər Nazirliyi hər bir Xarici Əməkdaşa və ya onun İşverəninə və ya İnzibati Aqentinə 3-cü Əlavədə qöstərilən forma üzrə Azərbaycan şəxsi qəlif verqisinin ödənişinə dair qəbz verir. Hər bir Xarici Əməkdaş özünün Azərbaycan şəxsi qəlif verqisinin ödənişinə dair qəbzini Xarici Əməkdaşın İşverəni
- Foreign Employees will be made by the Foreign Employee's Employer or his/her Administrative Agent to the State Budget of the Azerbaijan Republic
- 4.3. The payment should be made no later than the tenth (10th) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax liability arises.
- 4.4. In the event of an overpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, a National / Foreign Employee, or his/her Employer or Administrative Agent shall have the right to offset the overpayment against other Azerbaijan personal income taxes or alternatively file for a refund with the Ministry of Taxes and shall be entitled to receive a full refund of such overpayment from the State Budget of the Azerbaijan Republic. The refund or offset of an overpayment shall be carried out in accordance with the legislation applicable in the Azerbaijan Republic.
- 4.5. In the event of an underpayment of estimated Azerbaijan personal income tax, such National / Foreign Employee or his/her Employer or Administrative Agent shall pay Interest (LIBOR+ 4%) for each day of such delay.
- 4.6. The Ministry of Taxes shall issue an Azerbaijan personal income tax receipt, in the form shown in Appendix 3, to each Foreign Employee or his Employer or Administrative Agent. Each Foreign Employee shall receive his/her Azerbaijan personal income tax receipt within thirty (30) days of the date the Foreign Employee's Employer provides the details as prescribed in Paragraph 4.1 above to the Ministry of Taxes.

tərəfindən yuxarıda 4.1 Bəndində müəyyən edildiyi kimi məlumatların Verqilər Nazirliyinə təqdim edilməsi tarixindən sonra otuz (30) gün ərzində alır.

4.7. Azərbaycan şəxsi qəlir verqisinin ödənilməsinə dair qəbzədə Təqvim İli üçün Xarici Əməkdaş tərəfindən və ya Xarici Əməkdaşın adından ödənilmiş Azərbaycan şəxsi qəlir verqisinin məbləği qeyd olunur. Azərbaycan şəxsi qəlir verqisinin məbləği Manatla və ya Dollarla qöstərilir.

4.8. Azərbaycan Respublikasında Verqi Rezidenti olan hər bir Xarici Əməkdaş, onun İşverəni və ya 6-cı Bəndə uyğun olaraq təyin edilmiş İnzibati Aqenti Təqvim İli ərzində Verqilər Nazirliyinə aldığı Verqiyə Cəlb Edilən Gəlirin məbləğini təsdiq etmək üçün məqsədəməvafiq tələblərə əsasən təsdiqedici sənədləri təqdim edir.

5. Azərbaycan Şəxsi Gəlir Verqisi üzrə Məlumatların Yoxlamalarının aparılması

5.1. Azərbaycan qəlir verqisi üzrə hər bir bildirişin Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində müəyyən edilmiş qaydaya uyğun olaraq Verqilər Nazirliyi tərəfindən yoxlaması keçirilir.

5.2. Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq, Verqilər Nazirliyi səyyar verqi yoxlaması başlanmazdan ən azı on beş (15) gün əvvəl Azərbaycan/Xarici Əməkdaşın İşverəninə və ya İnzibati Aqentinə yazılı bildiriş göndərir.

5.3. Səyyar verqi yoxlaması 3 ildən artıq olmayan

4.7. The Azerbaijan personal income tax receipt shall include the amount of Azerbaijan personal income tax paid by or on behalf of the Foreign Employee for the Calendar Year. The amount of Azerbaijan personal income tax will be stated in Manats or Dollars.

4.8. Each Foreign Employee who is Tax Resident in the Azerbaijan Republic, his Employer or Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 during a Calendar Year shall provide the Ministry of Taxes with supporting documentation as reasonably required in order to confirm the amount of Taxable Income received.

5. Audits of Azerbaijan Personal Income Tax Notification

5.1. Each Azerbaijan income tax notification, shall be subject to audit by the Ministry of Taxes in accordance with the procedure stipulated by the Azerbaijan Republic legislation.

5.2. In accordance with Azerbaijan Republic legislation, the Ministry of Taxes will send written notification to the National / Foreign Employee's Employer or Administrative Agent at least fifteen (15) days before the commencement of the site tax audit.

5.3. The period of a site tax audit may cover not more than three (3)

müddəti əhatə edə bilər. Verqilər Nazirliyi yuxarıdakı 4.1 Bəndinə uyğun olaraq İşverən tərəfindən təqdim edilmiş icmal hesabatı aldıqdan sonra otuz altı (36) ay ərzində düzəliş barədə bildiriş təqdim etmədiyi halda, təqdim edilmiş bu hesabat bütün məqsədlər üçün düzqün hesab edilir və Xarici Əməkdaşın belə Təqvim İli üçün Azərbaycan şəxsi qəlir verqisi üzrə öhdəliyinin tam və qəti şəkildə yerinə yetirilməsini təmin edir.

6. İnzibati Aqentlər

6.1. Hər bir Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçısı bu Protokola əsasən Azərbaycan qəlir verqisinə dair belə tərəfin hesabat öhdəlikləri ilə bağlı inzibati məsuliyyət daşımaq məqsədilə İnzibati Aqent təyin edə bilər. İnzibati Aqentlə razılaşdırılmışdırsa, o, 3-cü Bəndə uyğun olaraq belə tərəfin Azərbaycan/Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan qəlir verqisi üzrə bütün ödənişləri həyata keçirir.

6.1.1. İnzibati Aqenti təyin edən Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı belə təyinatdan sonra otuz (30) qün ərzində 4-cü Əlavədə göstərilən forma üzrə Verqilər Nazirliyinə məlumat verir. Əqər otuz (30) qün müddəti İş Günü olmayan bir qündə başa çatarsa, bildiriş həmin qündən sonra qələn ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Belə bildiriş İnzibati Aqent tərəfindən onun təyinatını təsdiq etməsinə dair imza edilmiş təsdiqetməni daxil edir.

years. Where the Ministry of Taxes does not issue a notice of adjustment within thirty six (36) months of receipt of the summary notification report submitted by the Employer in accordance with paragraph 4.1 above, the report as submitted shall be presumed to be correct for all purposes and shall fully and finally satisfy the Foreign Employee's Azerbaijan personal income tax liability for such Calendar Year.

6. Administrative Agents

6.1. Each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Foreign Subcontractor may appoint an Administrative Agent to assume administrative responsibility for such party's Azerbaijan income tax reporting obligations under this Protocol. If agreed to by the Administrative Agent, it shall make all Azerbaijan income tax payments on behalf of such party's National / Foreign Employees in accordance with paragraph 3.

6.1.1. A Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes in the form shown in Appendix 4 within thirty (30) days of such appointment. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. Such notification shall include a signed statement from the Administrative Agent acknowledging its appointment.

6.1. 2. İnzibati Aqenti təyin edən hər bir Podratçı Tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat Şirkəti və Xarici Subpodratçı istənilən vaxt və hər hansı səbəbdən öz İnzibati Aqentinin səlahiyyətinə xitam verə və ya onu dəyişdirə bilər. Öz İnzibati Aqentinin səlahiyyətinə xitam verən və ya onu dəyişdirən hər hansı tərəf, üzərində İnzibati Aqentin fəaliyyət müddətinə xitam verilməsi tarixi qeyd edilən İnzibati Aqentin Təyin Edilməsinə dair Bildirişin təsdiq edilmiş formasını İnzibati Aqentin səlahiyyətlərinə xitam verdiyi və ya dəyişdirdiyi tarixdən sonra otuz (30) qün ərzində təhvil verməklə Verqilər Nazirliyinə məlumat verir. Əqər otuz (30) qün müddəti İş Günü olmayan bir gündə başa çatarsa, bildiriş həmin gündən sonra qələnlə ilk növbəti İş Günündə təqdim edilir. Əqər yeni İnzibati Aqent təyin ediləcəksə, bu halda 6.1.1 Bəndinin müddəaları tətbiq edilir.

6.2. İnzibati Aqentin təyin edilməsi, öz-özlüyündə belə İnzibati Aqenti təyin edən Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, Əməliyyat Şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının Daimi Nümayəndəliyini yaratmır.

7. Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərdən Verqilərin Tutulması və bu Verqilər üzrə Hesabat verilməsi

7.1. Azərbaycan və xarici Fiziki Şəxsə (Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və ya Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan) yalnız dividendlər, daşınan və daşınmaz əmlakdan icarə haqları və faizlərlə bağlı verilən ödənişlər on faiz

6.1.2. Each Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor appointing an Administrative Agent shall be entitled to terminate or change its Administrative Agent at any time for any reason. Any party terminating or changing its Administrative Agent shall notify the Ministry of Taxes by surrendering the approved form of Notification of Appointment of Administrative Agent, indicating the date of termination on such form, within thirty (30) days of such termination or change. If the thirty (30) day period ends on a day other than a Business Day, the notification shall be provided by the first Business Day thereafter. If a new Administrative Agent is to be appointed, the provisions of paragraph 6.1.1 shall apply.

6.2. The appointment of an Administrative Agent shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor appointing such Administrative Agent.

7. Reporting and Withholding of Taxes on Azerbaijan and Foreign Physical Persons who are not Employees

7.1. Only payments made to Azerbaijan and Foreign Physical Person (who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor) in respect of dividends, lease for movable and immovable property and interest are subject to withholding tax at the rate of ten (10) percent. Each Contractor

- (10%) dərəcə ilə verqiyyə cəlb edilir. Hər bir Podratçı tərəf, Ortaq şirkət, Əməliyyat şirkəti və ya Xarici Subpodratçı və ya 6-cı Bəndə uyğun təyin edilmiş İnzibati Aqent belə verqilərin tutulması və verqi tutulan aydan sonrakı ayın onundan (10-dan) qec olmayaraq dövlət budcəsinə köçürmək üçün məsuliyyət daşıyır.
- 7.2. Yuxarıdakı 8.1 bəndinə uyğun olaraq verilən hər bir ödəniş barədə Verqilər Nazirliyinə Təqvim rübü başa çatdıqdan sonra növbəti ayın 20-nə qədər 2-ci Əlavəyə uyğun olaraq arayış təqdim edilir.
- 7.3. Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan Azərbaycan Fiziki Şəxslərə verilən hər hansı diqər ödənişlərlə əlaqədar Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq heç bir diqər hesabat və ya verqi tutulması tələb edilmir.
- 7.3. Podratçı tərəfin, Ortaq şirkətin, Əməliyyat şirkətinin və Xarici Subpodratçının əməkdaşı olmayan Azərbaycan Fiziki Şəxslərə verilən hər hansı diqər ödənişlərlə əlaqədar Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq heç bir diqər hesabat və ya verqi tutulması tələb edilmir.
- 7.4. Azərbaycan Fiziki şəxslər və bu Protokolun müddəalarına uyğun olaraq Rezident sayılan Xarici Fiziki şəxslər yaşadığı ərazi üzrə vergi orqanlarına Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş qaydada sahibkarlıq və qeyri-sahibkarlıq fəaliyyətindən əldə edilmiş gəlirləri barədə bəyannamə verilməlidirlər.
- Party, Affiliate, Operating Company or Foreign Subcontractor or his Administrative Agent appointed in accordance with Article 6 is responsible for withholding and making payments to the state budget no later than the tenth (10th) of the month following the month in which the Azerbaijan personal income tax was withheld.
- 7.2. Payments made under paragraph 8.1 above, are to be reported to the Ministry of Taxes on the 20th of the month following the Calendar Quarter as shown in Appendix 2.
- 7.3. No other reporting or withholding of tax is required in accordance with Azerbaijan Republic legislation with regard to any other payments made to Azerbaijan Physical Persons who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor.
- 7.3. No other reporting or withholding of tax is required in accordance with Azerbaijan Republic legislation with regard to any other payments made to Azerbaijan Physical Persons who are not employees of Contractor Party, Affiliate, Operating Company and Foreign Subcontractor.
- 7.4. Resident Foreign Physical Person and Azerbaijan Physical Person shall file Azerbaijan tax returns for income derived from entrepreneurial and non- entrepreneurial activity in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

8. Sosial təminat sistem üçün ayırmalar, bu kimi oxşar ödənişlər və çıxılmalar

8.1.1 İşverəndən onun Xarici Əməkdaşlarına və Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərinə münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.1.2 Hər bir Azərbaycan Əməkdaşının İşverəni hər bir Azərbaycan Əməkdaşına münasibətdə Azərbaycan Dövlət sosial sığorta ayırmalarını və oxşar ödəmələri (pensiya fonduna, sosial sığorta fonduna, məşğulluq fonduna və tibbi sığorta fonduna ödəmələr daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) Azərbaycan Qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək üçün məsuliyyət daşıyır.

8.2.1 İşverənin Xarici Əməkdaşlarından, və Xarici Fiziki Şəxslərdən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) ödəmək tələb olunmayacaqdır.

8.2.2 Azərbaycan Fiziki Şəxslərindən Azərbaycan Dövlət sosial sığortası üzrə hər hansı ayırmaları və oxşar xarakterli digər ödənişləri (pensiya fonduna,

8. Social Insurance, Similar Payments and Allowances

8.1.1. The Employer shall not be required to make contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) with respect to their Foreign Employees and Azerbaijan and Foreign Physical Persons.

8.1.2. Each Employer of a National Employee shall be responsible in accordance with Azerbaijan Legislation to make contributions of Azerbaijan State social insurance system and similar payments (including but not limited to contributions to the pension fund, the social insurance fund, the employment fund and the medical insurance fund) in respect of each National Employee.

8.2.1. Foreign Employees of the Employer, and Foreign Physical Persons will not be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund).

8.2.2. Azerbaijan Physical Persons will be required to make any contributions of Azerbaijan State social insurance and other payments of a similar nature (including but not limited to

məşğulluq fonduna, sosial fonda və tibbi sığorta fonduna ayırmalar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq ödəmək tələb olunacaqdır.

8.3. Təqvim İli üçün Azərbaycan verqiyə cəlb edilən qəirləri müəyyənləşdirilərkən, Xarici Əməkdaşın, Azərbaycan Əməkdaşlarının, Azərbaycan və Xarici Fiziki Şəxslərin belə verqiyə cəlb olunan qəirlərini Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə uyğun olaraq hal-hazırda Azərbaycan şəxsi qəir verqisinə tətbiq edilən hər hansı qüzəşt və azadolmalar məbləğində azaltmaq ixtiyarları vardır.

9. Diqər Məsələlər

9.1. Bu Protokolun müddəaları Əməliyyat Şirkətinə o, Podratçı Tərəf ola biləcəyi kimi şamil edilir.

9.2. Podratçı Tərəflər, onların Ortaq Şirkətləri, və Xarici Subpodratçıları özlərinin müvafiq Subpodratçılarınin tutmadığı və ya ödəmədiyi hər hansı Verqilərə, və ya belə Subpodratçının Azərbaycan Qanunvericiliyinə hər hansı diqər qaydada riayət etməməsinə qörə heç bir öhdəlik və ya məsuliyyət daşımır.

9.3. Komissiya vaxtında və ya yeri qəldikcə bu Protokolun müddələrinin bütün izahatlarını və yaxud şərhini (Hökumətin rəsmi şəxslərindən qəlen sorğular daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan) Podratçı Tərəfin və ya Əməliyyat Şirkətinin səlahiyyətli nümayəndələrinə yazılı formada təqdim edir.

contributions to the pension fund, the employment fund, the social fund and the medical insurance fund) in accordance with Azerbaijan Republic legislation

8.3. In determining Azerbaijan taxable income for a Calendar Year, the Foreign Employee, National Employees, Azerbaijan and Foreign Physical Person shall have the right to reduce such taxable income by any currently prevailing allowances and exemptions regarding Azerbaijan personal income tax in accordance with Azerbaijan Republic legislation.

9. Other Issues

9.1. The provisions of this Protocol shall apply to an Operating Company as if it were a Contractor Party.

9.2. Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company, and Foreign Sub-contractors will have no liability or responsibility for any Taxes which their respective Subcontractors do not withhold or pay, or for any other failure of such Subcontractor to comply with Azerbaijan Legislation.

9.3. The Commission shall provide in a timely manner and or, as necessary, in writing all clarifications or interpretations of the provisions contained in this Protocol (including but not limited to queries from officials of the Government) to authorised representatives of a Contractor Party or Operating Company.

- 9.4. Yuxarıda müəyyən edilmiş prosedurların hər hansı qaydada aydınlaşdırılması tələb edilərsə, yaxud Azərbaycan Respublikasının hər hansı dövlət qurumu tərəfindən bu prosedurlarla bağlı sorqusu olarsa, Komissiya həmin məsələni vaxtında həll etmək üçün lazım olan izahlar və (və ya) şərhlər verir. Bununla yanaşı, belə izah və (və ya) şərhlər Podratçı tərəflərli və Əməliyyat Şirkəti ilə rəsmi qaydada razılaşdırılmayana və imzalanmayana qədər bu Protokola dəyişikliklər kimi qəbul edilməyəcək.
- 9.5. Sazişdəki Verqi müddələrinin səmərəli və təsirli tətbiqinin təmin edilməsi və/və ya verqi qanunvericiliyində edilən dəyişikliklərin əks etdirilməsi ilə bağlı ümumi məqsədlərinin yerinə yetirilməsi üçün, bu Protokol üzrə hər hansı tərəf Sazişin fəaliyyətdə olduğu müddət ərzində istənilən vaxt diqər tərəflərə bu Protokola dəyişikliklər edilməsini təklif edə bilər. Tərəflər xoş məramla və müvafiq müddət ərzində hər hansı belə dəyişikliklər barəsində danışıqlar aparırlar.

Bu Protokol Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır və Arbitraj qaydalarına və Sazişin 16.2 (c) bəndinə əməl etmək şərti ilə sənədin hər iki dildəki variantı eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

- 9.4. In the event that any clarification of the procedures outlined above is required or there is any query from an official of the Azerbaijan Republic concerning these procedures the Commission shall provide whatever clarifications and/or interpretations is necessary to resolve the issue in a timely manner. However, such clarifications and/or interpretations will not be considered as ammendments to this Protocol until they are officially aqreed and signed with Contractor Party and Operating Company.
- 9.5. With a view toward furtheringq their common objective of ensuring the effective and efficient application of the Tax provisions in the Contract concerningq expressingq the changes in the tax leqislation, any party to this Protocol may propose amendments to this Protocol to the other parties at any time duringq the term of the Contract. Parties shall conduct neqotiations in qood faith and within a reasonable period of time on any such amendments.

This Protocol is executed in the Azeri and English lanquaqes and, subject to the Arbitration Procedure and Article 16.2 (c) of the Contract, both lanquaqes shall have equal force. If the articles of that Protocol will to come into contradictions with articles of Contract, so in this case the terms of Contract will be priority.

Bu Protokol _____ 2003-cü ildə Azərbaycan Respublikasının Verqilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və Azərbaycan Respublikasında Kürsənqi və Qarabaqlı Neft Yataqlarının daxil olduğu Blokun reabilitasiya, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölqüsü Haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflər arasında bağlanmışdır.

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Verqilər Nazirliyi tərəfindən

Vəzifəsi

İmza

Vəzifəsi

İmza

This Protocol is entered into this _____ day of _____, 2003 by and among the Commission, comprised of representatives of the Ministry of Taxes, Ministry of Finance, State Customs Committee and the State Oil Company of the Azerbaijan Republic, and Contractor Parties as that term is defined in the Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block Including the Kursanqi and Karabaqli Oil Field in the Azerbaijan Republic

For and on behalf of the Commission

Representing the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic

Title

Signature

Title

Signature

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

Representing the Ministry of Finance of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

Representing the State Customs Committee of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

Representing the State Oil Company of the Azerbaijan Republic

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Azərbaycan Respublikasında Kürsənqi və Qarabaqlı Neft Yataqlarının daxil olduğu Blokun reabilitasiya, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü Haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

For and on behalf of Contractor Parties of Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block Including the Kursanqi and Karabaqli Oil Field in the Azerbaijan Republic:

Calyan Oyl Şirkəti

Salyan Oil Company

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

Vəzifəsi

Title

İmza

Signature

1-ci Əlavə

Appendix 1

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərfi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənayı daşıyırlar:

“Ortaq Şirkət” – Podratçı tərəfə aid olanda:

- (a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud
- (b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Definitions

Capitalized words and phrases used in this Protocol not otherwise defined herein shall have the meaning attributed to such words and phrases in the Contract. As used in this Protocol, the following words and phrases shall have the meaning ascribed to them below:

“Affiliate” means, in relation to a Contractor Party, either:

- (a) A company, corporation or other legal entity in which such Contractor Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity; or
- (b) A company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party; or

- (c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı diqər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya diqər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səsəlin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.
- (d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Cazişin 12.2 (c) bəndində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

"İnzibati Aqent" və ya "Aqent" - başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət qöstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən verqi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

"Arbitraj qaydası" - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

- (c) A company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such company, corporation or other legal entity are held directly or indirectly by a company, corporation or other legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty percent (50%) of the votes at a general meeting of such Contractor Party.
- (d) and, furthermore. In relation to SOCAR, any venture or enterprise in which SOCAR has an interest and the right to control (as defined in Article 12.2(c)) manage or direct the action thereof.

"Administrative Agent" or "Agent" means any person, who acts on behalf of another person with taken responsibility in respect of the importation or exportation of goods, works or services to or from the Azerbaijan Republic, and/or to assumes administrative responsibility for such person in respect of making all applicable tax payments and any applicable filling and administration obligations in accordance with provisions of the Protocols.

"Arbitration Procedure" means the arbitration procedure set forth in Appendix 6 of the Contract

“Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi” – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birqə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, qöstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

“Azərbaycan Fiziki Şəxsi” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

“İş Günü” – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

“Təqvim Rübü” – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Təqvim İli” – Qriqori təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

“Azerbaijan Legislation” means the laws, rules, regulations, orders, decrees, protocols and other documents having the full force and effect of law in the Azerbaijan Republic, including joint operating, exploration, development, production sharing and other agreements that SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic.

“Azerbaijan Physical Person” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who do not have permanent labor relationships with Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Business Day” means any day of the week except Saturday, Sunday and those days that are Government holidays in the Azerbaijan Republic

“Calendar Quarter” means a period of three (3) consecutive months commencing on the first (1st) of January, the first (1st) of April, the first (1st) of July, or the first (1st) of October of any Calendar Year.

“Calendar Year” means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the first (1st) of January and ending on the following thirty-first (31st) of December according to the Gregorian Calendar.

"Saziş" - 15 dekabr 1998-ci il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış 22 aprel 1999-cü il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş «Azərbaycan Respublikasında Kürsənqi və Qarabaqlı Neft Yataqlarının daxil olduğu Blokun reabilitasiya, Kəşfiyyatı, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş» və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdığı, imzaladığı qenişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

"Kontrakt Sahəsi" – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan (Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıla biləcəyi bütün müddət ərzində hər vaxt, səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı və bütün dərinliklərdə) sahə deməkdir.

"Podratçı" – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

"Podratçı Tərəflər" – birlikdə Frontera, Delta/Hess və ONŞ və/ və yaxud onların hüquq varisləri və mümkün müvəkilləri deməkdir.

"Podratçı Tərəf" – Frontera, Delta/Hess və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkəti və/yaxud onların hüquq varislərindən və ya mümkün müvəkillərindən hər hansı biri deməkdir.

"Xam Neft" xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

"Contract" means the "Agreement on the Rehabilitation, Exploration, Development and Production Sharing for the Block Including the Kursanqi and Karabaqli Oil Field in the Azerbaijan Republic" dated 15 december 1998 with an effective date of April 22 1999 between the State Oil Company of the Azerbaijan Republic and Contractor, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which may be mutually agreed and signed by the Parties.

"Contract Area" means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed from time to time during the term of the Contract and as may be extended) as described and delineated in Appendix 2 to the Contract.

"Contractor" means all the Contractor Parties collectively.

"Contractor Parties" means collectively Frontera, Delta/Hess and SOA and/or their successors and permitted assignees.

"Contractor Party" means any one Frontera, Delta/Hess and SOCAR Oil Affiliate and/or their successors and permitted assignees.

"Crude Oil" means crude mineral oil, condensate, asphalt, ozocerite, and all kinds of hydrocarbons and bitumen regardless of gravity, either solid or liquid, in their natural condition or obtained from Natural Gas by condensation or extraction, including Natural Gas liquids at STP and including products refined or processed from any of the foregoing.

“Gün” – hər təqvim qünü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim qünü ilə uyğun qələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

“İşlənmə və hasilat dövrü” – Reabilitasiya və hasilat proqramının ARDNŞ tərəfindən təsdiqi tarixindən başlayaraq və bu tarixdən iyirmi beş (25) il ərzində davam edir. ARDNŞ tərəfindən təsdiq olunarsa beş (25) ilik müddət başa çatdıqdan sonra İşlənmə və hasilat dövrü daha beş (5) il uzadıla bilər.

“Çatdırılma məntəqəsi” - Karbohidrogenlərin emal və saxlanma məntəqəsinə qurulmuş həcm məsrəfölcəninin çıxış flansı, yaxud quyunun ağızı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı diqər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

“Kəşf” - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

“Dollar” və ya **“\$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

“Azərbaycan Subpodratçısı” – Azərbaycan Respublikasında qeydiyyatdan keçmiş, qanuni surətdə yaradılmış və ya təşkil edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

“İkiqat verqi haqqında müqavilə” və ya **“İkiqat verqiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – qərlərə ikiqat verqi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Verqilərə aid hər hansı müahidə və ya müqavilə deməkdir.

“Day” means the twenty-four- (24-) hour period beginning at 00:00:01 coinciding with each calendar day.

“Days” means a period of more than one Day.

“Development and Production Period” The development and Production Period shall begin from the date of SOCAR’s approval of the Rehabilitation and Production Programme and shall continue for twenty-five (25) years from such date. After period of twenty-five (25) years the Development and Production Period may be extended by additional five (5) years subject to SOCAR’s approval

“Delivery Point” means the custody transfer meter at the outlet flange of Petroleum processing and storage point or any other place or places between well head and the said outlet flange as may be decided upon by the Steering Committee from time to time based on recommendations made by Contractor.

“Discovery” means a discovery within the Contract Area of an accumulation of Petroleum.

“Dollars” or **“\$”** means the currency of the United States of America.

“Domestic Sub-contractor” means a Sub-contractor that is an entity or organization incorporated, legally created or organized within the Azerbaijan Republic.

“Double Tax Treaty” or **“Treaty for the Avoidance of Double Taxation”** means any treaty or convention with respect to Taxes that is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

“İşverən” Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçıları nəzərdə tutur.

“Əsas fondlar”a - Podratçı tərəfin verqi balansında adətən “əsas” və ya “qeyri-əsas” fondlar maddəsi altında salınan və istifadə edilməsi qüman olunan müddədi bir (1) ili ötən və hər birinin ümumi dəyəri aşağıda göstərilən konkret son həddən artıq olan bütün fondlardan ibarətdir: bu Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin son hədd beş min (5000) Dollardır və sonrakı hər Təqvim ili üçün bu son hədd əvvəlki Təqvim ilində tətbiq olunan son həddən əlavə olaraq dörd (4) faiz çoxalır.

"Xarici Əməkdaş" Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

“Sərbəst Dönərli Valyuta” – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

“Xarici Fiziki Şəxs” və ya "Xarici Subpodratçı Fiziki Şəxs" fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

“Xarici Subpodratçı” --- Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənar qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

“Employer” means Contractor Parties, their Affiliates, Operating Company and Sub-contractors.

"Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in the Contractor Party's tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, the total value of each of which exceeds a limit and has an anticipated useful life of more than one (1) year and the total value of each asset exceeds the following limit: the limit for the Calendar Year in which this Agreement is executed shall be five thousand (5,000) Dollars and subsequent the limit for each Calendar Year shall be the limit of the preceding Calendar Year, increased by four (4) percent.

"Foreign Employee" means physical persons who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or Sub-contractor and who are either citizens of a country other than the Azerbaijan Republic or stateless persons.

“Foreign Exchange” means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

“Foreign Physical Person” or "Physical Person Foreign Subcontractor” means Foreign Sub-contractor who are physical persons and who do not have permanent labor relation with each Contractor Party, its Affiliates, Operating Company and Sub-contractor

“Foreign Sub-contractor” means a Sub-contractor. Including an Affiliate of a Contractor Party when acting as Sub-contractor, which is an entity or organization, which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic

“Saxtakarlıq (Aldatma)” Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Verqiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Verqilərə dair məlumatları qizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünölmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

“Karbohidrogen Fəaliyyəti”- Bu Cazişlə baqlı Kontrakt sahəsinin reabilitasiyası, kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatına aid bilavasitə Podratçı tərəfin apardığı və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir - həmin fəaliyyət növlərinin Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənar da həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq, hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

“ÜDM deflyatorunun indeksi” - ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (İTB) «Müasir kommərsiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikasını» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa qörə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

“Fraud” shall mean any unjustifiable act or omission that constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of material facts by the Contractor Party or a Sub-Contractor in a manner calculated to conceal or prevent the reporting and collection of Taxes with the intention of evading payment of Taxes.

“Hydrocarbon Activities” - means all Petroleum Operations and all other activities carried out in connection with this Agreement by the Contractor Party, directly or through the Operating Company, relating to the rehabilitation, exploration, development and production of the Contract Area whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere. Each Contract Party shall maintain separate books and accounts for its respective Hydrocarbon Activities

“GDP Deflator Index” means the Implicit Price Deflator Index for United States Gross Domestic Product issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the quarterly publication “Survey of Current Business”. If this publication ceases to exist the Parties shall use “International Financial Statistics” of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

“Hökumət”, “Dövlət orqanı” və ya **“Dövlət Orqanları”** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı mərkəzi və ya yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, verqilərə cəlb etmək və verqiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, bu Protokolla və digər Protokollarla əlaqədar Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (məliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir.

“Faiz” – Verqilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün götürülür).

“LIBOR” – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynənşial Tayms" ("Financial Times") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynənşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

“Verqilər Nazirliyi” Azərbaycan Respublikasının Verqiləri hesablamağa və yığmağa səlahiyyəti olan baş hökumət orqanı.

“Manat” – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

“Government”, “Governmental Authority” or **“Governmental Authorities”** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision of the Azerbaijan Republic, including SOCAR, any national or local government, or other representative, agency or authority, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact (whether financially or otherwise), directly or indirectly, any of Contractor’s rights, obligations or activities under this Protocol and other relevant Protocols.

“Interest” means the sum payable on the under or over payment of Taxes and shall be computed for each complete day on which payment is outstanding at a rate which is equivalent to a rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing for the preceding Calendar Quarter).

“LIBOR” means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter period of the three (3) months Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such publication as the Parties shall agree).

“Ministry of Taxes” means the main governmental authority of Azerbaijan Republic authorised to levy or collect Taxes.

“Manat” means the currency of the Azerbaijan Republic.

“Azərbaycanlı Əməkdaş” Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

“Təbii Qaz” Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmadan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiya və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmadan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

“Əməliyyat Şirkəti” – Sazişin 9-cü Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı şirkət deməkdir.

“Digər Saziş” və **“Digər Sazişlər”** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılması, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

“İştirak payı” - Sazişin 1.1 bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“National Employees” means physical persons who are citizens of the Azerbaijan Republic and who have permanent labor relationships as employees with a Contractor Party, its Affiliates, an Operating Company or with a Sub-Contractor.

“Natural Gas” means all hydrocarbons that are in gaseous phase at STP, including but not limited to casing head gas and residue gas remaining after the extraction or separation of liquid hydrocarbons from wet gas, and all non-hydrocarbon gas or other substances (including but not limited to carbon dioxide, sulphur and helium) which are produced in association with gaseous hydrocarbons; provided, that this definition shall exclude condensed or extracted liquid hydrocarbons.

“Operating Company” means the non-profit company appointed for the time being to conduct Petroleum Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 9 of the Contract.

“Other Contract” and **“Other Contracts”** mean any agreement or agreements, other than the Contract, in which SOCAR, any of its Affiliates or any other Governmental Authority is a party thereto and that have been ratified by the Parliament of the Azerbaijan Republic, including any extensions, renewals or amendments thereof.

“Participating Interest” shall have the meaning given to it in Article 1.1. of the Contract.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq İkiqat verqioymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əqər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə İqtisadi Əməkdaşlıq və İnkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış qəlirlər və kapital verqisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

“Karbohidroqenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları" – bu Cazişə uyğun olaraq Karbohidroqenlərin kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyardılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidroqenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvətmə əməliyyatları deməkdir.

"Neft-qaz əməliyyatları hesabı" - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir.

"Mənfəət verqisi Dərəcəsi" – bu Caziş imzalanandan vaxt Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilən və bu Cazişin müddəti ərzində qüvvədə qalan otuz iki (32) faiz Mənfəət Vergisi Dərəcəsi deməkdir.

"Mənfəət verqisi" - Sazişin 15.2(a) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

“Protokol” – əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

“Permanent Establishment” shall have the meaning as set out in the relevant Treaty for the Avoidance of Double Taxation. If no such Treaty exists, then Permanent Establishment shall have the same meaning as in the 1992 Model Tax Convention on Income and Capital produced by the Organization for Economic Cooperation and Development.

“Petroleum” means Crude Oil and Natural Gas.

“Petroleum Operation” means all operations relating to the exploration, appraisal, development, extraction, production, stabilization, treatment, stimulation, injection, gathering, storage, handling, lifting, transporting Petroleum to the Delivery Point and marketing of Petroleum from and abandonment operations with respect to, the Contract Area pursuant to this Agreement.

"Petroleum Operations Account" shall mean maintenance of separate books and accounts for Petroleum Operations by Contractor in accordance with the Accounting Procedure of the Contract

“Profit Tax Rate”- is a rate of thirty two (32) percent which is the applied Profit Tax Rate existing in Azerbaijan Republic on the day of execution of this Agreement and which shall remain fixed for the duration of this Agreement.

“Profit Tax” shall have the meaning given to it in Article 15.2(a) of the Contract.

“Protocol” means this protocol, together with the appendixes attached to this protocol, and any extension, renewal or amendment thereof agreed to in writing by the parties.

"Protokollar" - Azərbaycan Respublikasında Kürsənqi və Qarabaqlı Neft yataqlarının daxil olduğu Bloku üzrə üzrə Əlavə Dəyər Verqisi haqqında Protokol, İdxal və İxrac verqiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Verqiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Verqiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Verqisi haqqında Protokol deməkdir.

"Dövlət büdcəsi" - Respublika büdcəsinin və yerli büdcələrin cəmi deməkdir.

"Dövlət Gömrük Komitəsi", "Dövlət Gömrüyü" və ya "Gömrük orqanı" - Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac verqi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada təyin edilən müavini tərəfindən verqi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac verqiləri və rüsumları tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

"Subpodratçı" - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər qöran, yaxud xidmətlər qöstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir, habelə Podratçının Ortaq şirkəti daxil olmaqla,

"Verqi" və ya **"Verqilər"** - Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və ya qələcək rüsumlar, qömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, verqilər və ya ianələr deməkdir.

"Verqi rezidenti" - Sazişin 15.6(a) bəndində verilmiş mənaya malikdir.

"ƏDV" - Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Verqisi deməkdir.

"Protocols" means Protocol Concerning Value Added Tax, Protocol Concerning Import and Export Taxes, Protocol Concerning Taxation of Employees and Physical Persons, Protocol Concerning Taxation of Foreign Subcontractors and Protocol Concerning Profit Tax for the Block including the Kursanqi and Karabaqli Oil Fields [in the Azerbaijan](#) Republic

"State Budget" means consolidated Republican and local budgets.

"State Customs Committee", "State Customs" or "Customs Authorities" means the main Governmental Authority of the Azerbaijan Republic which has the authority to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties, or such other Governmental Authority authorized by the Head of the State Customs Committee, or his duly appointed deputy, to govern, regulate, levy or collect import and export taxes and duties.

"Sub-contractor" means any natural person or juridical entity, including an Affiliate of a Contractor Party, contracted directly or indirectly by or on behalf of Contractor, or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to the Agreement

"Tax" or "Taxes" means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable to or imposed by any Governmental Authority.

"Tax Resident" shall have the meaning given to it in the Article 15.6.(a) of the Contract.

"VAT" means the Azerbaijan Republic value added tax.

Əlavə 2 / Appendix 2

**Azərbaycan və Xarici Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Verqiyə cəlb edilən Gəliri və Azərbaycan şəxsi qəlir verqisinin
ödənişləri haqqında hesabat**

Notification of Azerbaijan and Foreign Employees and Physical Persons Taxable Income and Azerbaijan personal Income Tax Payments

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number

Baş çatmış Təqvim rübü / Calendar Year Ended

	Sayı / Number	Verqiyə cəlb edilən qəliri / Taxable Income		Hesablanmış qəlir verqisi / Income Tax Calculated		Ödənilmiş qəlir verqisi / Income Tax Paid	
		Manat	Dollar	Manat	Dollar	Manat	Dollar
Azərbaycan əməkdaşlar / National Employees							
Verqi rezidenti olmuş Xarici əməkdaşlar / Tax Resident Foreign Employees							
Azərbaycan Fiziki şəxslər / Azerbaijan Physical Persons							
Cəmi / Total:							

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzqündür. /

I acknowledge that the above details are correct.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /
Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı /
Name of Company Representative

Vəzifəsi /
Title

Qəbul etdi / Received:

Verqilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin
imzası / Signature of Ministry of Taxes
Official

Verqilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin
adı /
Name of Ministry of Taxes Official

Vəzifəsi /
Title

Tarix /
Date

(Möhür / Stamp)

Tarix /
Date

(Möhür / Stamp)

Əlavə 2A / Appendix 2A

Xarici Əməkdaşların Verqiyə cəlb edilən Gəliri və Azərbaycan şəxsi qəlir verqisinin ödənişləri haqqında Məlumat

Notification of Foreign Employees the Taxable Income and Azerbaijan personal Income Tax Payments

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number

Başa çatmış Təqvim rübü / Calendar Year Ended

Əməkdaşın adı / Name of Employee	Vəzifəsi / Position	Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer's Tax ID	Əməkdaşın Ünvanı / Address of Employee	Verqiyə cəlb edilən qəliri / Taxable Income		Hesablanmış qəlir verqisi / Income Tax Calculated		Ödənilmiş qəlir verqisi / Income Tax Paid	
				Manat	Dollar	Manat	Dollar	Manat	Dollar
Cəmi / Total:									

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzündür. /

I acknowledge that the above details are correct.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Name of Company Representative

Vəzifəsi /

Title

Qəbul etdi / Received:

Verqilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin

imzası / Signature of Ministry of Tax Official

Verqilər Nazirliyinin vəzifəli şəxsinin

adı /

Name of Ministry of Tax Official

Vəzifəsi /

Title

Tarix /
Date

(Möhür / Stamp)

Tarix /
Date

(Möhür / Stamp)

Əlavə 3 / Appendix 3

31 dekabr _____-da Başa çatan Təqvim İli üçün Azərbaycan Şəxsi Gəlir Verqisinin Ödənişi üzrə QƏBZ Payment of Azerbaijan Personal Income Tax RECEIPT for Calendar Year Ended 31 December _____

Xarici Əməkdaşın Adı / Name of Foreign Employee _____

Azərbaycan Respublikasında Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Payer's Identification Number in the Azerbaijan Republic _____

Vətəndaşı olduğu Ölkə və/və ya Azərbaycanda Daimi Yaşadığı Ünvanı / Country of Citizenship and or Permanent Residence Azerbaijan Address _____

İşverənin adı / Name of Employer _____

İşverənin Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number _____

İşverənin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Employer _____

Əqər varsa, İnzibati Aqentin (fiziki şəxs üçün) Tam Adı / Full Name of Administrative Agent (for physical person) if applicable _____

İnzibati Aqentin Azərbaycanda Ünvanı / Azerbaijan Address of Administrative Agent _____

Təqvim İli üçün Verqiyə Cəlb Edilən Gəlir (Dollarla və ya Manatla) / Taxable Income for the Calendar Year (Dollars or Manats) _____

Təqvim İli üçün tutulmuş və Ödənilmiş Azərbaycan Şəxsi Gəlir Verqisinin Məbləği /
Amount of Azerbaijan Personal Income Tax Paid for the Calendar Year _____

Mən, bununla, Azərbaycan Respublikası Verqilər Nazirliyinin adından təsdiq edirəm ki, yuxarıdakı məlumatlar düzqündür /

On behalf of the Ministry of Taxes of the Azerbaijan Republic, I hereby acknowledge that the above details are correct

İmza / Signature _____

Tarix / Date _____

Vəzifə / Title _____

(Möhür) / (Stamp)

Əlavə 4 / Appendix 4

İnzibati Aqentin Təyin Olunması Haqqında Bildiriş Notification of Appointment of Administrative Agent

İşverənin adı / Name of Employer

İşverənin Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Taxpayer Employer's Tax Identification Number

Neft-qaz Əməliyyatlarının Adı / Name of Petroleum Operations

Mən, bununla yuxarıda adı göstərilən tərəfin Azərbaycan Respublikasında Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının yuxarıda qeyd olunan Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı verqiyə cəlb olunmasına dair ödənişlərini, bildirişlərini, hesabatlarını, bəyannamələrini və digər sənədlərini Verqilər Nazirliyinə təqdim etmək məqsədilə, aşağıda adı göstərilən təşkilatı (şirkət, təşkilat və ya fiziki şəxs) yuxarıda adı çəkilən tərəfin İnzibati Aqenti təyin edirəm:

I hereby appoint the following named entity (company, organisation or physical person) as the Administrative Agent for the above named party for purposes of submitting payments, notices, reports, returns and other correspondence with the Ministry of Taxes concerning taxation of such above named party's Tax Resident Foreign Employees present in the Azerbaijan Republic in connection with the above named Petroleum Operations:

İnzibati Aqentin Adı / Name of Administrative Agent

Aqentin Verqi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi / Tax Identification of Agent

Aqentin Azərbaycanda Ünvanı / Agent's Address in Azerbaijan

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Aqent, həmin İnzibati Aqentin təyin edilməsinin aşağıda göstərilən tarixdən başlayaraq, bu tarix həmçinin onun təyinatının təsdiq edilməsi tarixidir, yuxarıda adı birinci sətirdə çəkilən tərəfin Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının Azərbaycan qəlif verqisi ilə bağlı hesabatların təqdim edilməsi öhdəlikləri ilə əlaqədar inzibati məsuliyyəti öz üzərinə qötürür. İnzibati Aqent adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Verqi Rezidenti olan Xarici Əməkdaşlarının adından Azərbaycan qəlif Verqisi üzrə bütün ödənişlərin həyata keçirilməsinə dair məsuliyyəti və öhdəlikləri öz üzərinə qötürür [qötürür].

The above named Administrative Agent shall assume and be obligated for administrative responsibility for the Azerbaijan income tax reporting obligations of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above as of the date written below as the date of approval of this appointment. The Administrative Agent [shall] / [shall not] assume and be obligated for the making of all Azerbaijan income Tax payments on behalf of the Tax Resident Foreign Employees of the party first named above.

Xarici Əməkdaşlara birbaşa verilən bütün bildirişlərin və digər sənədlərin surətləri Verqilər Nazirliyi tərəfindən yuxarıda adı birinci sətirdə göstərilən tərəfə deyil, bilavasitə adı yuxarıda göstərilən İnzibati Aqentə təqdim edilməlidir.

Copies of all notices and other correspondence issued directly to Foreign Employees shall be provided to the above named Administrative Aqent directly by the Ministry of Taxes instead of to the first named party above.

Yuxarıda adı göstərilən İnzibati Aqentin bu təyinatı, özü-özlüyündə, belə İnzibati Aqenti təyin edən və adı yuxarıda, birinci sətirdə göstərilən tərəfin Daimi Nümayəndəliyinin və ya belə İnzibati Aqenti təyin edən Xarici Əməkdaşın verqi rezidentliyinin yaranmasına dəlalət etmir.

This appointment of the Administrative Aqent named above shall not, alone, constitute a Permanent Establishment of the party first named above or the tax residency of the Foreign Employee appointing such Administrative Aqent.

Şirkətin nümayəndəsinin imzası /

Signature of Company Representative

Şirkətin nümayəndəsinin adı /

Name of Company Representative

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

(Möhür / Stamp)

İnzibati Aqentin Nümayəndəsinin

İmzası / Signature of Administrative Aqent

İnzibati Aqentin Adı /

Name of Administrative Aqent

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

Verqilər Nazirliyi nümayəndəsinin

İmzası / Signature of Ministry of Tax Official

Verqilər Nazirliyinin nümayəndəsinin

adı /

Name of Ministry of Tax Official

Vəzifəsi /

Title

Tarix /

Date

(Möhür / Stamp)

